

Київський університет імені Бориса Грінченка
Факультет романо-германської філології
Кафедра лінгвістики та перекладу



«ЗАТВЕРДЖУЮ»
Проректор з науково-методичної роботи та
навчальної роботи

Олексій ЖИЛЬЦОВ
«05» 09 2023

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
ТЕОРІЯ ПЕРЕКЛАДУ**

для студентів 2 курсу
спеціальності 035 ФІЛОЛОГІЯ
освітнього рівня ПЕРШИЙ (бакалаврський)
освітня програма 035.041.03 ПЕРЕКЛАД (англійська мова)
спеціалізація 035.041 ГЕРМАНСЬКІ МОВИ І ЛІТЕРАТУРИ (переклад включно) –
перша англійська (переклад)



Київ – 2023

Київський університет імені Бориса Грінченка
Факультет романо-германської філології
Кафедра лінгвістики та перекладу

«ЗАТВЕРДЖЕНО»
Проректор з науково-методичної та
навчальної роботи
ОЛЕКСІЙ Жильцов
« 05 » 2022 р.



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ ТЕОРІЯ ПЕРЕКЛАДУ

для студентів 2 курсу
спеціальності 035 ФІЛОЛОГІЯ
освітнього рівня ПЕРШИЙ (бакалаврський)
освітня програма 035.041.03 Переклад (англійська мова)
спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно),
перша - англійська



Київ – 2022

Розробник: Козачук А.М., к.ф.н., завідувач кафедри лінгвістики та перекладу

Викладач: Козачук А.М., к.ф.н., завідувач кафедри лінгвістики та перекладу

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри лінгвістики та перекладу

Протокол від № 1 від 1 вересня 2022 року

Завідувач кафедри  Козачук А.М.

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми ПЕРЕКЛАД (англійська)

« 1 »  2022 року

Гарант освітньої програми

 Козачук А.М.

Робочу програму перевірено « 01 » вересня 2022 року

Заступник декана  Зверева М.А.

Пролонговано:

На 20 <u>23</u> / 20 <u>24</u> н.р.  (Козачук А.М.), « <u>30</u> » <u>08</u> 20 <u>23</u> р., протокол № <u>1</u>
На 20 ___ / 20 ___ н.р. (___), « ___ » ___ 20 ___ р., протокол № ___
На 20 ___ / 20 ___ н.р. (___), « ___ » ___ 20 ___ р., протокол № ___
На 20 ___ / 20 ___ н.р. (___), « ___ » ___ 20 ___ р., протокол № ___

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання		
	денна	заочна	
Вид дисципліни	нормативна		
Мова викладання, навчання та оцінювання	англійська, українська		
Загальний обсяг кредитів/годин	8	240	-
Курс	2		-
Семестр	3	4	-
Кількість змістових модулів з розподілом:	4	4	-
Обсяг кредитів	4	4	-
Обсяг годин, в тому числі:	120	120	-
Аудиторні	56	56	-
Модульний контроль	8	8	-
Семестровий контроль	-	30	-
Самостійна робота	56	26	-
Форма семестрового контролю	Залік	іспит	-

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Завданням є розвинути наступні компетенції: ЗК-2, 4-9, 11-12, ФК-2-7, 9-20, які відповідають освітньо-професійній програмі 035.041.03 «Переклад (англійська мова)», затвердженої 25 червня 2020 року.

3. Результати навчання за дисципліною

По закінченню курсу студенти мають мати наступні результати: ПРН-4, 6-7, 9-11, 13-16, 18-21, які відповідають освітньо-професійній програмі 035.041.03 «Переклад (англійська мова)», затвердженої 25 червня 2020 року.

4. Структура навчальної дисципліни

Тематичний план для **денної** форми навчання
Семестр 3

Назва змістових модулів, тем	Усього	Розподіл годин між видами робіт					
		Аудиторна:					Самостійна
		Лекції	Семінари	Практичні	Лабораторні	Модульний контроль	
Змістовий модуль 1. Переклад і перекладознавство							
Тема 1. Поняття і функції перекладу	4	2		2			4
Тема 2. Історія розвитку перекладу	4			4			6
Тема 3. Перекладознавство. Професійна компетентність перекладача	6			6			4
Модульний контроль	2					2	
Разом	30	2		12		2	14
Змістовий модуль 2. Взаємодія мов та текстів у перекладі							
Тема 4. Текст і контекст у перекладі	4	2		2			7
Тема 5. Соціологічні аспекти перекладу	10			10			7
Модульний контроль	2					2	
Разом	30	2		12		2	14
Змістовий модуль 3. Чинники адекватності у перекладі							

Тема 6. Переклад власних назв і форм звертання	4	2		2			4
Тема 7. Адекватність та еквівалентність у перекладі	6			6			6
Тема 8. Етапи створення та редагування перекладу	4			4			4
Модульний контроль	2					2	
Разом	30	2		12		2	14
Змістовий модуль 4. Аспекти цільової аудиторії у перекладі							
Тема 9. Переклад офіційних документів	4	2		2			6
Тема 10. Прикладні аспекти перекладу	4			4			4
Тема 11. Перекладацькі стратегії	6			6			4
Модульний контроль	2					2	
Разом	30	2		12		2	16
Підготовка та проходження контрольних заходів							
Усього	120	8		48		8	56

Семестр 4

Назва змістових модулів, тем	Усього	Розподіл годин між видами робіт					
		Аудиторна:					
		Лекції	Семінари	Практичні	Лабораторні	Модульний контроль	Самостійна
Змістовий модуль 5. Фаховий переклад							
Тема 12. Переклад науково-технічних текстів	4	2		2			3
Тема 13. Фахові мови і термінологія у перекладі	6			6			2
Тема 14. Моделі перекладу	4			4			2
Модульний контроль	2					2	
Разом	23	2		12		2	7
Змістовий модуль 6. Неперекладна лексика як проблема перекладу							
Тема 15. Переклад реалій і діалектизмів	4	2		2			3
Тема 16. Переклад специфічних рис мовної поведінки	10			10			3
Модульний контроль	2					2	
Разом	22	2		12		2	6
Змістовий модуль 7. Стилiстичний аспект перекладу							
Тема 17. Переклад інтертекстуальних елементів, інтергloseм та емоційно-навантаженої лексики	4	2		2			3
Тема 18. СтилЬ у перекладі	10			10			4
Модульний контроль	2					2	
Разом	23	2		12		2	7
Змістовий модуль 8. Художній переклад							
Тема 19. Переклад художньої прози	10	2		8			3
Тема 20. Переклад поетичних та драматургiйних текстiв	4			4			3
Модульний контроль	2					2	
Разом	22	2		12		2	6
Підготовка та проходження контрольних заходів	30						
Усього	120	8		48		8	26

5. Програма навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Переклад і перекладознавство. Translation and the translation theory.

Лекція 1. Явище перекладу. The phenomenon of translation.

1. Significance of translation.
2. Sorts of translation.
3. Ways of translation.

Практичні заняття 1-6.

Змістовий модуль 2. Взаємодія мов та текстів у перекладі. Languages and texts interaction in translation.

Лекція 2. Текст, контекст і стиль у перекладі. Text, context and text style in translation.

1. Ways and kinds of translating
2. Models of translation
3. Context in translation
4. Text style in translation

Практичні заняття 7-12.

Змістовий модуль 3. Чинники адекватності перекладу. The factors of translation faithfulness.

Лекція 3. Переклад власних назв і форм звертання. Translation of proper names and address forms.

1. Proper names classification.
2. Legal instruments on Ukrainian-English proper names translation.
3. English-Ukrainian proper names transliteration and transcription.
4. Complex proper names translation.

Практичні заняття 13-18.

Змістовий модуль 4. Аспекти цільової аудиторії у перекладі. Target audience aspects in translation.

Лекція 4. Переклад офіційних документів. Translation of official documents.

1. Types of official documents and legal subsystem of the language.
2. Text frames and clichés typical for official documents.
3. Grammatical aspects and style essential for official documents translation.

Практичні заняття 19-24.

Змістовий модуль 5. Фаховий переклад. Translation for specific purposes.

Лекція 5. Переклад науково-технічних текстів. Scientific and technical translation.

1. General peculiarities of scientific style in English and in Ukrainian.
2. Difficulties occurring when translating scientific texts.
3. Translation of terms.
4. Stylistic peculiarities of scientific texts to be taken into account by the translator.

Практичні заняття 25-30.

Змістовий модуль 6. Неперекладна лексика як проблема перекладу. Non-translatables as the problem of translation.

Лекція 6. Переклад реалій і діалектизмів. Translation of nationally biased and dialect units of lexicon.

1. Notion of realia.
2. Classification of realia.
3. Peculiarities of translation of realia.
4. Dialecticisms and their translation.

Практичні заняття 31-36.

Змістовий модуль 7. Стилiстичний аспект перекладу. Stylistic aspect of translation.

Лекція 7. Переклад інтертекстуальних елементів, інтергloseм та емоційно-навантаженої лексики. Translation of intertext, interglossemes and emotionally biased units of lexicon.

1. Notion of intertextuality and intertext.
2. Notion of interglossemes.
3. Peculiarities of translation of intertext and interglossemes.
4. Stylistic marking of lexical units by the author and the translator. Stylistic marking on morphemic, lexical and syntax level.

Практичні заняття 37-42.

Змістовий модуль 8. Художній переклад. Literary translation.

Лекція 8. Переклад художньої прози. Translation of fictional prose.

1. Genre theories of translation.
2. Notion of translation faithfulness.
3. Notion of transformations in translation.

Практичні заняття 43-48.

6. Контроль навчальних досягнень

6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів

Вид діяльності студента	Максимальна к-сть балів за одиницю	Модуль 1		Модуль 2		Модуль 3		Модуль 4	
		Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів	Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів	Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів	Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів
Відвідування лекцій	1	1	1	1	1	1	1	1	1
Відвідування семінарських занять	1								
Відвідування практичних занять	1	6	6	6	6	6	6	6	6
Робота на семінарському занятті	10								
Робота на практичному занятті	10	6	60	6	60	6	60	6	60
Лабораторна робота (в тому числі допуск, виконання, захист)	10								
Виконання завдань для самостійної роботи	5	1	5	1	5	1	5	1	5
Виконання модульної роботи	25	1	25	1	25	1	25	1	25
Виконання ІНДЗ	30								
	Разом	-	97	-	97	-	97	-	97
Максимальна кількість балів: 388									
Розрахунок коефіцієнта: $a = \frac{388}{100} = 3,88$									

Вид діяльності студента	Максимальна к-сть балів за одиницю	Модуль 5		Модуль 6		Модуль 7		Модуль 8	
		Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів	Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів	Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів	Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів
Відвідування лекцій	1	1	1	1	1	1	1	1	1
Відвідування семінарських занять	1								
Відвідування практичних занять	1	6	6	6	6	6	6	6	6
Робота на семінарському занятті	10								
Робота на практичному занятті	10	6	60	6	60	6	60	6	60
Лабораторна робота (в тому числі допуск, виконання, захист)	10								
Виконання завдань для самостійної роботи	5	1	5	1	5	1	5	1	5
Виконання модульної роботи	25	1	25	1	25	1	25	1	25
Виконання ІНДЗ	30								
Разом		-	97	-	97	-	97	-	97
Максимальна кількість балів: 388									
Розрахунок коефіцієнта: $a = \frac{388}{60} = 6,4(6)$									

6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії оцінювання.

Змістовий модуль 1. Предмет теорії перекладу. The subject of translation theory.

1. Здійснити порівняльний аналіз історії перекладу в Україні та англomовних країнах.
2. Окреслити основні періоди розвитку перекладу у Західній Європі.
3. Порівняти класичну і барокову традиції в українському перекладі.
4. Проаналізувати розвиток перекладу у XXI ст.
5. Здійснити огляд англomовних перекладів української літератури.

Форма контролю: ПМК.

Критерії оцінювання: 0-5 балів (2 бали за зміст; 2 бали за самостійність; 1 бал за вчасність).

Змістовий модуль 2. Взаємодія мов та текстів у перекладі. Languages and texts interaction in translation.

1. Здійснити порівняльний аналіз мовної ситуації в різних країнах.
2. Проаналізувати умови роботи та безпеки праці перекладача.
3. Проаналізувати місце української мови у світі за різними критеріями.
4. Проаналізувати міжмовні контакти за участю української мови.

Форма контролю: ПМК.

Критерії оцінювання: 0-5 балів (2 бали за зміст; 2 бали за самостійність; 1 бал за вчасність).

Змістовий модуль 3. Чинники адекватності перекладу. The factors of translation faithfulness.

1. Порівняти 2-фазну і 3-фазну схеми перекладу.
2. Пояснити різницю між еквівалентністю і адекватністю перекладу.
3. Пояснити на прикладах творчу природу процесу перекладу.
4. Пояснити на прикладах перекладу знакову теорію мови.

Форма контролю: ПМК.

Критерії оцінювання: 0-5 балів (2 бали за зміст; 2 бали за самостійність; 1 бал за вчасність).

Змістовий модуль 4. Аспекти цільової аудиторії у перекладі. Target audience aspects in translation.

1. Пояснити на прикладах використання прикладних аспектів фонетики у перекладі.
2. Пояснити на прикладах використання прикладних аспектів графіки у перекладі.
3. Проаналізувати переклад з точки зору вибору одиниці перекладу.
4. Порівняти стратегії одомашнення і очуження.
5. Дібрати приклади вдалого вибору стратегії.
6. Дібрати приклади невдалого вибору стратегії.

Форма контролю: ПМК.

Критерії оцінювання: 0-5 балів (2 бали за зміст; 2 бали за самостійність; 1 бал за вчасність).

Змістовий модуль 5. Фаховий переклад. Translation for specific purposes.

1. Порівняти різні моделі перекладу.
2. Порівняти одну з фахових терміносистем української і англійської мов на предмет мовної асиметрії.
3. Здійснити перекладознавчий аналіз англійського варіанту Конституції України.
4. Здійснити коментований переклад офіційного документу.
5. Здійснити коментований переклад анотації наукової статті.

Форма контролю: ПМК.

Критерії оцінювання: 0-5 балів (2 бали за зміст; 2 бали за самостійність; 1 бал за вчасність).

Змістовий модуль 6. Неперекладна лексика як проблема перекладу. Non-translatables as the problem of translation.

1. Здійснити порівняльний аналіз українських та англійських реалій в межах одного ЛСП.
2. Пояснити на прикладах явище перекладності/неперекладності.

Форма контролю: ПМК.

Критерії оцінювання: 0-5 балів (2 бали за зміст; 2 бали за самостійність; 1 бал за вчасність).

Лекція 7. Переклад інтертекстуальних елементів, інтергloseм та емоційно-навантаженої лексики. Translation of intertext, integlossemes and emotionally biased units of lexicon.

1. Знайти тексти з великим вмістом інтергloseм і запропонувати способи їх перекладу різними мовами.
2. Навести приклади вдалого/невдалого перекладу емоційно-навантаженої лексики.
3. Здійснити текстологічний аналіз оригіналу.
4. Охарактеризувати стиль тексту оригіналу.

Форма контролю: ПМК.

Критерії оцінювання: 0-5 балів (2 бали за зміст; 2 бали за самостійність; 1 бал за вчасність).

Змістовий модуль 8. Художній переклад. Literary translation.

1. Виконати підрядковий переклад тексту.
2. Порівняти трансформації у перекладі.
3. Знайти приклади різних трансформацій у перекладі.
4. Виконати коментований переклад поезії.
5. Виконати коментований переклад драматургічного тексту.

Форма контролю: ПМК.

Критерії оцінювання: 0-5 балів (2 бали за зміст; 2 бали за самостійність; 1 бал за вчасність).

6.3. Форми проведення модульного контролю на критерії оцінювання.

Модульний контроль проводиться у вигляді комп'ютерного тесту.

Типи тестових завдань: множинний вибір, коротка відповідь, відповідність.

6.4. Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання.

Семестр 3.

Форма семестрового контролю – залік. Оцінювання відбувається шляхом переведення загальної суми балів, набраної за семестр, у 100-бальну шкалу.

Семестр 4.

Форма семестрового контролю – іспит.

Форма проведення іспиту: комбінована (комп'ютерне тестування, практичне завдання та усне опитування).

Тривалість проведення: комп'ютерне тестування – 15 хвилин, практичне завдання – 30 хвилин, усна частина – 10 хвилин.

Максимальна кількість балів: 40 балів, з них: комп'ютерне тестування – 15 балів, практичне завдання – 15 балів, усна частина – 10 балів.

Критерії оцінювання:

1. Під час тестування визначається кількість правильних відповідей, які дає студент. Тест складається з 15 питань. Тестова оцінка вираховується комп'ютером.

Орієнтовні типи завдань для комп'ютерного тестування: множинний вибір, відповідність, коротка відповідь.

2. Практичне завдання передбачає виконання перекладу тексту в межах відведеного часу. Вибір практичного завдання здійснюється комп'ютером.

3. Усне опитування включає обґрунтування і коментування студентом власних перекладацьких рішень, прийнятих під час виконання практичного завдання.

6.5. Орієнтовний перелік питань для семестрового контролю (іспит).

1. Translation of nationally biased units of lexicon. Особливості передачі реалій.
2. Consecutive translation and its peculiarities. Послідовний переклад: особливості.
3. World translation history (Ancient Near East, Ancient Greece, Ancient Rome, translations of the Bible and antique texts in the Medieval Ages, translation during the periods of Renaissance, Baroque, Classicism, Romanticism, Modernism and Post-Modernism). Історія світового перекладу (Давній Схід, Античність, переклади Біблії та античних текстів у добу Середньовіччя; перекладацькі традиції часів Відродження та Бароко, Класицизму і Романтизму, Модернізму та Постмодернізму).
4. Communicative, cognitive, creative and protecting functions of translation. Комунікативна, когнітивна, креативна і охоронна функції перекладу.
5. Situation (denotation) model of translation. Ситуативна (денотативна) модель перекладу.
6. Text and context in translation. Context as a category in the theory of translation. Текст і контекст у перекладі: визначення контексту як перекладознавчої категорії.
7. Author's and translator's individual styles. Індивідуальний стиль автора та індивідуальний стиль перекладача.
8. Textualist, free and adequate translation. Буквалістичний, "вільний" і "адекватний" переклад.
9. Simultaneous translation and its peculiarities. Синхронний переклад: особливості.
10. Statement compression in translation. Компресія повідомлення в перекладі.
11. History of translation in Ukraine ("Eneida") ("The Aeneid") by I. Kotliarevskyi, I. Franko's method, M. Starytskyi, the neoclassicists). Історія українського перекладу («Енеїда» І.П. Котляревського, творчий метод Івана Франка, М. Старицький, діяльність групи неокласиків).
12. Translation of proper names. Переклад власних назв.
13. Translation of poetry. Особливості перекладу поетичного твору.
14. Artistic translation as a nation-building tool. Development of translation theories in Ukraine. Художній переклад в Україні як інструмент націєтворення. Розвиток перекладознавчих концепцій в Україні.
15. Translation of phraseological units and idioms. Переклад фразеологізмів та ідіом.
16. Translation of historic and archaic lexical units. Переклад історизмів та архаїзмів.

17. Scientific text and peculiarities of its translation. Особливості науково-технічного тексту та його перекладу.
18. Translation of colloquial lexicon and dialecticisms. Переклад розмовної лексики та діалектизмів.
19. Translation of stylistically marked units of lexicon. Способи перекладу стилістично маркованої лексики.
20. Translation of prose. Переклад художньої прози.
21. Translation of information style text. Переклад текстів інформаційного жанру.
22. Translation of intertextual elements and interglossemes. Способи перекладу інтертекстуальних елементів, інтерглюсем.
23. Translation of legal instruments. Переклад офіційно-ділових (юридичних) документів.
24. Peculiarities of translation for theatre, cinema and television. Особливості перекладу для театру, кіно й телебачення.

6.6. Шкала відповідності оцінок

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	90-100 балів	Відмінно – відмінний рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу з можливими незначними недоліками
B	82-89 балів	Дуже добре – достатньо високий рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу без суттєвих (грубих) помилок
C	75-81 балів	Добре – в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно – посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	Достатньо – мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання – незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перекладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу – досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

7. Навчально-методична карта дисципліни

Семестр 3

Загальна кількість годин: 120, з них: **Лекції** (теоретична підготовка): 8 годин; **Практичні заняття:** 48 годин; **Самостійна робота:** 56 годин;

Модульний контроль: 8 годин.

Модулі	I модуль						II модуль						III модуль						IV модуль					
Назва Модуля	Переклад і перекладознавство						Взаємодія мов та текстів у перекладі						Чинники адекватності перекладу						Аспекти цільової аудиторії у перекладі					
Кількість балів за модуль	97						97						97						97					
Лекції	Лекція №1 (1 бал)						Лекція №2 (1 бал)						Лекція №3 (1 бал)						Лекція №4 (1 бал)					
Дати																								
Теми практичних занять	Практичне заняття №1 (1+10 балів)	Практичне заняття №2 (1+10 балів)	Практичне заняття №3 (1+10 балів)	Практичне заняття №4 (1+10 балів)	Практичне заняття №5 (1+10 балів)	Практичне заняття №6 (1+10 балів)	Практичне заняття №7 (1+10 балів)	Практичне заняття №8 (1+10 балів)	Практичне заняття №9 (1+10 балів)	Практичне заняття №10 (1+10 балів)	Практичне заняття №11 (1+10 балів)	Практичне заняття №12 (1+10 балів)	Практичне заняття №13 (1+10 балів)	Практичне заняття №14 (1+10 балів)	Практичне заняття №15 (1+10 балів)	Практичне заняття №16 (1+10 балів)	Практичне заняття №17 (1+10 балів)	Практичне заняття №18 (1+10 балів)	Практичне заняття №19 (1+10 балів)	Практичне заняття №20 (1+10 балів)	Практичне заняття №21 (1+10 балів)	Практичне заняття №22 (1+10 балів)	Практичне заняття №23 (1+10 балів)	Практичне заняття №24 (1+10 балів)
Самостійна робота	П. 6.2 (5 балів)						П. 6.2 (5 балів)						П. 6.2 (5 балів)						П. 6.2 (5 балів)					
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота 1 (25 балів)						Модульна контрольна робота 2 (25 балів)						Модульна контрольна робота 3 (25 балів)						Модульна контрольна робота 4 (25 балів)					
Підсумковий контроль	ПМК																							

Загальна кількість балів: 388

Коефіцієнт рейтингового оцінювання: $\frac{1}{3,88}$

Семестр 4

Загальна кількість годин: 120, з них: Лекції (теоретична підготовка): 8 годин; Практичні заняття: 48 годин; Самостійна робота: 26 годин;

Модульний контроль: 8 годин.

Модулі	V модуль						VI модуль						VII модуль						VIII модуль									
Назва Модуля	Фаховий переклад						Неперекладна лексика як проблема перекладу						Стилістичний аспект перекладу						Художній переклад									
Кількість балів за модуль	97						97						97						97									
Лекції	Лекція №5 (1 бал)						Лекція №6 (1 бал)						Лекція №7 (1 бал)						Лекція №8 (1 бал)									
Дати																												
Теми практичних занять	Практичне заняття №25 (+10 балів)	Практичне заняття №26 (+10 балів)	Практичне заняття №27 (+10 балів)	Практичне заняття №28 (+10 балів)	Практичне заняття №29 (+10 балів)	Практичне заняття №30 (+10 балів)	Практичне заняття №31 (+10 балів)	Практичне заняття №32 (+10 балів)	Практичне заняття №33 (+10 балів)	Практичне заняття №34 (+10 балів)	Практичне заняття №35 (+10 балів)	Практичне заняття №36 (+10 балів)	Практичне заняття №37 (+10 балів)	Практичне заняття №38 (+10 балів)	Практичне заняття №39 (+10 балів)	Практичне заняття №40 (+10 балів)	Практичне заняття №41 (+10 балів)	Практичне заняття №42 (+10 балів)	Практичне заняття №43 (+10 балів)	Практичне заняття №44 (+10 балів)	Практичне заняття №45 (+10 балів)	Практичне заняття №46 (+10 балів)	Практичне заняття №47 (+10 балів)	Практичне заняття №48 (+10 балів)				
Самостійна робота	П. 6.2 (5 балів)						П. 6.2 (5 балів)						П. 6.2 (5 балів)						П. 6.2 (5 балів)									
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота 5 (25 балів)						Модульна контрольна робота 6 (25 балів)						Модульна контрольна робота 7 (25 балів)						Модульна контрольна робота 8 (25 балів)									
Підсумковий контроль	ПМК																											

Загальна кількість балів: 388

Коефіцієнт рейтингового оцінювання: $\frac{1}{6,467}$

8. Рекомендовані джерела

Основна (базова)

1. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця, 2017. 448 с.
2. The Routledge Handbook of Translation Theory and Concepts. / Edited by Reine Meylaerts and Kobus Marais/ NY: Routledge, 2023. 518 p.

Додаткова

1. Бик І.С. Теорія і практика перекладу. Конспект лекцій. URL: <http://www.franko.lviv.ua/faculty/intrel/tpp/>
2. Енциклопедія перекладознавства : у 4 т. : пер. з англ. / за ред.: Іва Гамб'є та Люка ван Дорслара ; за заг. ред.: О.А.Кальниченко та Л.М.Черноватого. Вінниця : Нова Книга, 2020.
3. Стріха М. Український переклад і перекладачі. Між літературою і націєтворенням. Київ, 2020. 520 с.
4. Тороп П. Тотальний переклад / пер. з рос. О.А. Кальниченко та О.І. Оржицького; передмова Т. Бойко та Е. Сютісте. Вінниця, 2014. 190 с.
5. Cragie S., Pattison A. Translation: A Guide to the Practice of Crafting Target Texts. NY: Routledge, 2020. 168 p.
6. Modern Ukrainian Translation: Personalities : Навчально-методичний посібник для самостійної роботи студентів / Укл. і ред. А. Козачук. Київ, 2020. 68 с.
7. The Routledge Handbook of Translation and Cognition. / Edited by Fabio Alves and Arnt Lykke Jakobsen/. NY: Routledge, 2021. 584 p.
8. The Routledge Handbook of Translation and Culture. /Edited by Sue-Ann Harding and Ovidi Carbonell Cortés/. NY: Routledge, 2018. 656 p.

9. Додаткові ресурси

1. Посадова інструкція перекладача // Jobs.ua. 2021. URL: https://jobs.ua/job_description/view/1865.
2. Про впорядкування транслітерації українського алфавіту латиницею: Постанова // Постанова Кабінету Міністрів України Про впорядкування транслітерації українського алфавіту латиницею. 27 січня 2010 р. № 55. URL : http://zakon4.rada.gov.ua/laws/show/55-2010-%D0%BF/print143376_8494449412.